

日本学术名著对照系列丛书

二宫先生语录

报德思想与实践译丛 2

◎ 斋藤高行／原著
◎ 佐々井典比古／译注
◎ 王秀文／等译



吉林大学出版社

日本学术名著对照系列丛书

二宫先生语录

◎ 斋藤高行／原著
◎ 佐々井典比古／译注
◎ 王秀文／等译

报德思想与实践译丛 ②



吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

二宫先生语录 / (日) 斋藤高行原著 ; 王秀文等译. -- 长春 : 吉林大学出版社, 2011. 5

(日本学术名著对照系列丛书 报德思想与实践译丛2)

ISBN 978-7-5601-7258-3

I. ①二… II. ①斋… ②王… III. ①二宫尊德
(1787~1856) — 语录 — 日、汉 IV. ①B313.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第076911号

日本学术名著对照系列丛书

报德思想与实践译丛 ②

二宫先生语录

(日) 斋藤高行/原著 佐々井典比古/译注 王秀文等 译
责任编辑、责任校对: 张树臣 傅羽弘 封面设计: 张沐沉
吉林大学出版社出版、发行 长春市泽成印刷厂 印刷

开本: 150 × 230 毫米 1/16

2011年05月 第1版

印张: 25.75 字数: 503千字

2011年5月 第1次印刷

ISBN 978-7-5601-7258-3

定价: 58.60元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路421号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-88499826

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

—— 译者前言 ——

作为“东北二宫尊德研究所”学术研究活动的内容之一，自2007年初开始筹划《报德思想与实践译丛》的翻译、出版工作，经历了与日本方面的沟通和协商、制定翻译方案、组织人力翻译等过程，于2010年6月出版了第一部《二宫翁夜话》，今天完成了第二部《二宫先生语录》的翻译工作，甚感欣慰。

本套丛书选自日本一圆融合会刊《现代版报德全书》，首批计划翻译出版5部，即：

《二宫翁夜话》（福住正兄原著·佐々井典比古译注）

《二宫先生语录》（斋藤高行原著·佐々井典比古译注）

《报德记》（富田高庆原著·佐々井典比古译注）

《报德仕法史》（宫本一积著）

《报德生活的原理与方法》（佐々井信太郎著）

《二宫先生语录》的原著是日本式汉文体，刊载于《二宫尊德全集》第36卷，佐々井典比古将其翻译为现代日语，并附加补注，作为《现代版报德全书》（5、6）出版发行。在翻译出版中文版本之际，为学术研究和中日间双语交流之便，采用了中日文对照形式，即中日文对照版。在翻译过程中，我们遵循学术著作的翻译方法和中日文对照版的特点，以忠实原文的直译为主，字斟句酌，在此基础上力求译文通畅、通俗易懂，同时也力求反映作品的时代、内容和体裁特点。

在中国，翻译出版二宫尊德研究基本文献是首创性工作，主要动机有二：其一，是为中国研究者，尤其是为不谙日文的中国研究者提供学术研究支持和帮助，这也是当前学术研究的迫切需要；其二，是促进中日民间文化交流，增进中日文化的相互了解、理解，

促进相互学习，相互借鉴，共同发展。

本套译丛由大连民族学院教授王秀文策划，本册由王秀文（卷一、卷二、解题）、刘俊民（卷三）、秦颖（卷四）、喜君（卷五）翻译初稿，全书由王秀文修改、审校。在翻译过程中，在保留了原文注释的基础上，译者根据需要适当地添加了“译者注⇒”。各节原文后使用“*”标示的是与本节内容密切相关的书籍和章节，其中黑体数字表示《语录》的章节，在译文中均未做改动。此外，《全集》、《全书》、《夜话》分别是《二宫尊德全集》、《现代版报德全书》、《二宫翁夜话》的简称。对于原文中出现的日本江户时代的度量衡，译者将其集中编排为列表附在卷末，以供参考。

在翻译、出版过程中，尤其得到了国际二宫尊德思想学会理事长草山昭先生、报德博物馆馆长小笠原清先生等诸位的热情关心和支持，同时也得到了大连民族学院和吉林人民出版社的大力协助，另外还获得了我国中日关系史研究专家关捷教授欣然为本书作序，在此一并表示衷心感谢。

本册第一稿曾于2008年8月由日本非正式印刷成书，在国际二宫尊德思想学会中国会员之间有所传阅。鉴于此次出版之前做了全面细致的修改，因此希望不要再将此前由日本印刷传阅的版本作为参考和引用的依据，敬请周知。另外，对于在翻译、出版过程中存在的欠妥及不尽人意之处，敬请广大读者提出批评、指正，以期择机修正。

王秀文

2011年春节，于大连

序

关 捷

二宮尊德（1787 - 1856 年）幼名金次郎，是日本江戸时代（1603 ~ 1867 年德川幕府时代）末期的著名思想家和农政学家，已故去 155 年了。他逝世后日本人很崇敬他，当时许多小学校园中竖立了金次郎“负薪读书”的塑像。日本学界和中国社会文化学者至今仍在研究他的思想。他的思想有个萌芽、产生和形成的过程；他的“报德仕法”思想与实践在当时发挥了重要作用。后来日本虽然经过明治、大正、昭和等时代的动荡和兴衰，一直持续至今；日本全国有五百多个报德社，另有“一圆融合社”和“全国报德团体联络协议会”等社团组织，不断宣传其思想；一些企业家运用其思想有效地指导了日本近现代工业及社会的改革与发展。当今研究他的思想与实践，对解决农业发展，推动中日之间思想文化的学术交流和现代人加强道德修养，均具有重要的镜鉴意义。

金次郎出生于上郡栢山村（今日本神奈川县小田原市）的一个农民家庭，兄弟三人中之老大。其父利右卫门是当地的一位慈善家，左邻右舍有个大事小情，或有什么困难，他都关心与帮助，借给人家钱物从不索还，如此竟使原来资产充裕的之家日益衰败。金次郎五岁时，家乡遭遇洪水侵袭，田地大半毁坏。父亲因此一病不起，家庭生活陷于困境。其父母又在他 14 岁和 16 岁时先后病故。此后，他把两个年幼的弟弟送到母亲的娘家生活，自己则投奔于伯父。

金次郎的思想是在实践中产生和发展的。金次郎在伯父家，下决心要做一个勤奋的农民，以重振二宫家族。从此，他白天下田劳动或上山打柴，夜晚则在油灯下孜孜不倦地各种学习文化知识。晚

上读书耗费的灯油，会增加并不富裕的伯父家的经济负担。他决心自己在河边拓荒种油菜，用收获的菜籽换灯油坚持学习。这样的艰难生活维持直到18岁到地主家打工时为止。18至24岁的七年，是金次郎艰苦奋斗，辛勤劳动的岁月，用“积小致大”的资金将失去的土地陆续购回，振兴二宫家家业的愿望得以实现。

1812年金次郎26岁时，应邀到小田原藩长老服部家服务，一面用自己的知识辅导服部家三个儿子的学习，一面替代管家照料家政。他还组织起“五常讲”的互助组，负责无利息借贷等日常事务的处理等。金次郎的奉献精神和工作热情深赢得了服部家的信任，承担起重振服部家的重责。由于金次郎采取既严格控制开支，又实行低利息筹措资金等措施，仅五年时间，就使服部家步入了再兴的轨道。时年36岁的金次郎之突出表现，引起小田原藩主大久保忠真的注意，遂于1822年委任其负责下野国樱町（今栃木县芳贺郡二宫町物井、横田、真冈市东沼）的经济重建工作。樱町在1698年经济独立时农民户数433户，可收年租4000石，但是在金次郎赴任前只剩下了156户，年租收入不足900石，田地荒芜，民不聊生。金次郎赴任伊始，便每天出深入田间地头，走家串户地走访农家，调查土地情况，了解农民的饥苦。为了鼓励农民务农的积极性，他在采取了奖励农民勤恳耕作、奖以农具、提供无息贷款、鼓励回迁等一系列措施的同时，还亲率农民开渠引水、叠坝修桥，改善农业生产基础设施。另外，他还对不参与生产的藩士减俸28%，反之对耕作的农民减轻租税。

经过金次郎与农民的共同奋斗，终于在赴任的第十个年头，樱町的面貌基本改观，使产量达到了3000石，接近原来的水平。樱町经济重建的成功，使金次郎得到幕府的重视，并被重用为幕府直属官员专职从事农村经济重建工作。至1856年去世为止，二宫尊德直接指导经济重建的藩、郡、村多达610余处。

二宫金次郎在樱町从事农村改革和重建中取得成功之后，小田原藩主大久保忠真于1831年褒奖其为“以德报德”楷模。随着实践之检验，金次郎所实行之独特的农村改良方法被称之为“报德仕

法”，逐渐普及至日本全国各地。1842年，56岁的金次郎被正式录用为幕府的直属官吏，从此金次郎被称为“二宫金次郎尊德”，简称“二宫尊德”。

江户时代末期，即二宫尊德时代，日本商品经济和货币经济蓬勃发展，农业经济衰退，自然灾害频发，农民生活陷入极其贫困的境地。幕府为了维持其政治统治和濒于崩溃的财政，敲骨吸髓地盘剥农民，农民陷于水深火热之中。二宫尊德就是在这种社会背景下磨练出刻苦奋斗，自强不息的意志，逐渐形成独立的“报德仕法”世界观。

二宫尊德的思想核心是尊天、地、人之德，践行至诚之道。通过多年实践，所形成的思想理论为“至诚”、“勤劳”、“分度”、“推让”。这一思想理论的产生与形成是受开国之道－神道、治国之道－儒学、治心之道－佛教的影响。二宫尊德认为“明明德乃道德之极限，新民心乃治理国家之极限。而且，所谓止于至善，如果除去明明德，新民心也是不可能的。”对于“格物、致知、诚意、正心、修身、齐家、治国、平天下”八者之间的关系，是人们钻研方向的目的，首在“修身”，只有“身修”，然后才能“齐家”，只有“家齐”，最后才能“治国”进而“平天下”。即所谓“欲使古之明德昭然于天下者，先必治国。欲治国者，先必齐其家。欲齐其家者，先必修其身。”显然，“修身”是根本，即重在塑造高尚的人格上。

从二宫尊德“报德仕法”观的基本内容考察，起码具有五个特性：

第一，和谐性。这是指二宫尊德报德的根本目的而言的。二宫尊德之所以要报德于天地、人类、社会和国家在于追求一切均应和谐发展。只有和谐发展，人们才能富裕，国家才能强大，社会才能安定。

第二，广泛性。所谓广泛性是指二宫尊德报德的对象而言。二宫尊德的报德对象极为广泛，凡是天、地、人、社会和国家，都是他要报答的对象，也是互为报德的对象，可谓无所不包。

第三，多源性。所谓多源性是说二宫尊德报德思想的理论来源

于多方而言。用他自己的话说叫做“神、儒、佛三味一粒丸”。“一粒丸”是“至诚、勤劳、分度、推让”三味则是“神、儒、佛”三教有关学说。换句话说，二宫尊德报德思想的理论基础是神、儒、佛三教学说的精华，可谓多源。实际上，三源中以儒学为主流兼采神、佛两教与儒学相同之处。将此三者作为其思想的理论基础。

第四，实践性。所谓实践性是指二宫尊德的报德的思想既来源于实践又付诸实践而言。二宫尊德自幼便抱着“以德报德”的心愿，辛勤劳动创造财富，并节制自己的生活，将节余的财富无偿地转让给他人、社会和国家，用以扩大再生产，发展经济以达到共同富裕和社会和谐的目的。

第五，一体性。系指报德观与经济观的统一，两者的结合是报德思想的一大特色。二宫尊德所倡导的“至诚、勤劳、分度、推让”，从道德角度看是一种道德规范，是修身之道。从其宗旨来说，则是为了发展生产力，振兴经济以达到“富国民安”的目的。显然，勤、俭、让是修身之道，同时又是生产、节约、推让财富以发展经济之道。

二宫尊德思想对中日两国社会具有积极影响。二宫尊德思想对人们道德品质的优化、道德行为的规范；对人际关系的和谐；对社会经济发展的促进；对人民生活的改善等等，都起了积极作用。

我们研究历史，研究二宫尊德，研究儒家思想的终极目的就在于“古为今用”，“以史为鉴，面向未来”。即总结理论与实践的历史经验，充分认识它的历史价值和现实的指导意义。

人所共知，“格物、致知、诚意、正心、修身、齐家、治国、平天下”的修身之道首倡于中国，并成为中国优秀传统美德和人们行为规范。古代日本人“以华为师。

将其全部吸收，并结合实际加以发展，为我所用。当今世界的两大主题仍是和平与发展。按照儒学和二宫尊德的思想，各个国家、各国人民应该“至诚”相处，团结协作。经济发达且生活较好的国家，发扬国际主义精神，尽力帮助贫困国家，就是“至诚报德”。纵观全球现状，世界格局发生巨大变化，多极合作是总趋势。然而，

由于一些狂人不仁不义，处处从狭隘民族利己主义出发，竭力推行霸权主义和强权政治，导致了当前地区性冲突和局部战争，此伏彼起，连绵不断；一些分裂主义者及恐怖分子惟恐天下不乱，挑动国家分裂，制造暴乱，残杀无辜，造成世界始终不得安宁。这表明，霸权与和平、动乱与安宁、合作与挑战、竞争与机遇并存，在风云变幻莫测的复杂国际环境下，历史的沉渣不时泛起，新的争夺仍在发生。诸如霸权主义者、极端民主主义者、民族分裂主义者干涉别国内政，寻求更大的势力范围，为它们的私欲借着某个“决议”，什么“名义”投送其价值观，按它们的意愿对地缘政治进行安排，而对别国动辄经济封锁、制裁或军事恫吓、禁飞管制、干预威胁，甚至挑起国际事端与局部战争，给局部地区、国家和人民造成精神与物质的灾难，严重地阻碍了世界和平与发展的进程。这种丧失道德，违背世界和平发展的作法，终究会被浩浩荡荡的历史潮流所淹没，还人类一个和谐美好的环境。

中日两国是近邻，一衣带水，有两千多年的交往史。这漫长的历史展示出：既有友好交流，也有几次日本军国主义挑起的侵略战争，更有新形势下的两国领导人和友好人士所开创的友好关系。博大胸怀和高风亮节的中国人民“以德报怨”，抚养众多日本的孤儿，放弃战争赔款，遣返日本在东北的百万侨民，同情与支持日本人民反对外部势力控制的斗争，积极开展贸易和文化交流，这些做法得到世人称颂，日本人民很是感激。中国政府和人民对日本人民给予中国的帮助始终没有忘记。辛亥革命时，日本友人支持孙中山革命，战后许多日本人留在中国参加革命和建设。周恩来总理对他们的“以德报德”行动说：日本朋友“帮助了我们，我们很感谢他们。”中日邦交正常化以后，日本自1979年至2004年向中国提供无偿贷款、有偿贷款和技术合作达34 293亿日元，协议额约合1 800亿元人民币，对日本“以德报德”的帮助，中国政府和人民是很感谢的。当中日两国都遭到重大自然灾害时，立即互派救援队，赠送救灾物资等互助行动，体现了两国人民的深情厚意，增进了团结与友谊。只要中日两国都坚持“与邻为善，以邻为伴”的外交政策，遵循

“和则两利”的原则，就可以实现鲁迅所说的“劫波渡尽兄弟在，相逢一笑泯恩仇”。

新时代，二宫尊德的研究必将提高到新水平。中国共产党从实际出发，明智地提出了以科学发展观为指导，建立和谐创新的社会和国家的具有前瞻性的奋斗目标，进而提出了历史上行之有效的荣辱观；继续高举和平、发展、合作的旗帜，坚持独立自主的和平外交政策；坚持和平发展道路；坚持奉行互利共赢的开放战略；坚持推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界，应该遵循联合国宪章宗旨和准则，恪守国际法和公认的国际关系准则，在国际关系中弘扬民主、和睦、协作、共赢精神，这些既符合传统道德观在新的历史条件下的继承和发展，也符合精神文明建设的宝贵精神财富的时代要求。

研究二宫尊德的理论基础或指导思想的孔孟学说中有关精辟论述，研究“报德仕法”与儒家“以德报德”、“以德报怨”的关系，对武装人们，鞭策人们，把自己培养成有高尚道德品质的人和纯粹的人，具有重要作用。对世界许多国家吸纳孔子学说，“以和为贵”，使世界走上和谐之路具有重要价值。

近年来，在国际二宫尊德思想学会的精心组织安排下，二宫尊德思想与实践的学术研究和交流呈现了蒸蒸日上的态势。1996年开始，分别在中国与日本的北京、东京、大连、上海、京都等地多次举行关于二宫尊德思想研讨会，每次会议后都出版论文集，有的文章在日本出版的《报德学》或中国的《中日关系史研究》、《大连民族学院学报》等刊物发表，对二宫尊德思想研究队伍的逐渐扩大，研究的广泛与深度起了很大作用。

大连民族学院在二宫尊德思想研究上取得的成果比较显著。由于学校领导的关心与支持，王秀文教授在大连民族学院主持召开两次二宫尊德思想研讨会，每次会上都有学校教师撰写的多篇论文发表，遂将论文编成“走近日本丛书”《二宫尊德思想与实践研究》初编（王秀文、秦颖、刘振生编著）、续编（王秀文、关捷编译著），各收入论文、资料18、34篇，由吉林大学出版社分别于2008

年和2010年出版发行。还以“日本学术名著对照系列丛书”之名，翻译“报德思想与实践译丛”，拟定在几年内翻译出版日本一圆融合会刊《现代报德全书》的5部：《二宫翁夜话》（此书由王秀文等译，已于2010年06月经吉林大学出版社）、《二宫先生语录》、《报德仕法史》、《报德记》和《报德生活的原理与方法》。这种中日文字对照的编译，是中国始创性工作。对此，王秀文教授在《译者前言》中认为“其主要宗旨有二：其一，为中国研究者，尤其是为不谙日文的中国研究者提供研究支持和帮助，这也是学术研究的迫切需要；其二，促进中日之间文化交流，增进中日文化的相互了解、理解，促进相互学习，相互借鉴，共同发展。”显然这是一项利于当前，影响后世的学术贡献，启迪民众的工程。为此，译者已经并将继续付出艰辛劳动。凡是使用这些书的朋友会由衷地感谢译者。这项工程之顺利进行，应该感谢大连民族学院领导的支持，感谢国际二宫尊德思想学会的支持。

谨以此作为本套丛书之序。

辛卯年仲春世日于大连红梅园





目录

译者前言	1
序	3

卷 一

〔一〕 世界与文化的开辟	2
〔二〕 天祖之行迹	4
〔三〕 开国之术在于让道	4
〔四〕 一个“让”字	6
〔五〕 祖宗的罪人	6
〔六〕 分度是基石	8
〔七〕 分度如同衣服	8
〔八〕 开始腐烂的萝卜	10
〔九〕 不播而收	12
〔十〕 实践圣经之道	12
〔一一〕 阴阳的均衡	14
〔一二〕 分度是足下的准备	14
〔一三〕 善政与分度	16
〔一四〕 碗中的米粒	16
〔一五〕 分度是吾法的根本	16
〔一六〕 量入制出	18
〔一七〕 濠渠之水与分度	18
〔一八〕 镰刀与磨刀石	20
〔一九〕 用分度出让余财	20

目次

—— 卷 一 ——

〔一〕 世界と文化の開びやく	3
〔二〕 天祖のあしあと	5
〔三〕 開国の術は譲道にある	5
〔四〕 譲の一字	7
〔五〕 祖宗の罪人	7
〔六〕 分度は土台石	9
〔七〕 分度は着物のようなもの	9
〔八〕 腐りかけた大根	11
〔九〕 まかずに刈り取る	13
〔一〇〕 聖經実践のみち	13
〔一一〕 陰陽のつり合い	15
〔一二〕 分度は足もとの用意	15
〔一三〕 善政と分度	17
〔一四〕 茶わんの米粒	17
〔一五〕 分度は仕法の基本	17
〔一六〕 入るを量って出づるを制す	19
〔一七〕 濠の水と分度	19
〔一八〕 鎌と砥石	21
〔一九〕 分度で余財を出せ	21

〔二〇〕 借债与盆中之水	20
〔二一〕 一锹一亩	22
〔二二〕 要珍惜荒地	22
〔二三〕 稻米非产自米店	24
〔二四〕 依靠大父母	24
〔二五〕 三味一粒丸	24
〔二六〕 吾道是主体之道	24
〔二七〕 饥饿的猴与饱食的猴	26
〔二八〕 同情心的仕法	26
〔二九〕 万古之国，万世之道	28
〔三〇〕 应向大人物讲的道	28
〔三一〕 阴阳对偶之理	30
〔三二〕 遇骤雨时的心情	30
〔三三〕 善人如纯刀	30
〔三四〕 管子之言	32
〔三五〕 吾道是大道	32
〔三六〕 偏善偏恶	32
〔三七〕 诸学诸道之要领	32
〔三八〕 天地与万物的生灭	34
〔三九〕 道心控制水火	34
〔四〇〕 不求名而实行	36
〔四一〕 善恶报应	36
〔四二〕 获得信任之道	38
〔四三〕 被重用之道	38
〔四四〕 政如农功	38
〔四五〕 以道心戒人心	40
〔四六〕 贤愚一体之理	40
〔四七〕 以君子为友	42
〔四八〕 为何而生？	42
〔四九〕 十石的天分与让夺	42
〔五〇〕 共浮于水面	44
〔五一〕 蹲下去洗澡	44
〔五二〕 让由领导者开始	46
〔五三〕 种则生	46

〔二〇〕 借金とたらいの水	21
〔二一〕 一畝ずつ一反ずつ	23
〔二二〕 荒地を惜しめ	23
〔二三〕 米は米屋ではできぬ	25
〔二四〕 大父母に頼る	25
〔二五〕 三味一粒丸	25
〔二六〕 わが道は主体の道	25
〔二七〕 飢える猿と満ち足りる猿	27
〔二八〕 思いやりの仕法	27
〔二九〕 万古の国に万世の道	29
〔三〇〕 大人に説くべき道	29
〔三一〕 陰陽対偶の理	31
〔三二〕 夕立に遇った気持ち	31
〔三三〕 善人はなまくら刀	31
〔三四〕 管子の言葉	33
〔三五〕 わが道は大街道	33
〔三六〕 善にかたより悪にかたよる	33
〔三七〕 諸学諸道の要領	33
〔三八〕 天地と万物の生滅	35
〔三九〕 水火を制するのが道心	35
〔四〇〕 名を求めず実を行う	37
〔四一〕 善悪応報	37
〔四二〕 信任を得る道	39
〔四三〕 挙用される道	39
〔四四〕 政は農功のごとし	39
〔四五〕 道心で人心を戒める	41
〔四六〕 賢愚一体の理	41
〔四七〕 君子を友とせよ	43
〔四八〕 何のために生れたか	43
〔四九〕 十石の天分と譲奪	43
〔五〇〕 共に水面に浮ぶ	45
〔五一〕 かがんで湯にはいる	45
〔五二〕 まず指導者の推譲から	47
〔五三〕 まいたものがはえる	47